

S'ADRESSER A SA PARENTE SE SITUER DANS SA PARENTE :

ELEMENTS DE COMPREHENSION DE LA CULTURE HMONG

auteurs : **Kha THO** (intervenante en langue hmong – école de Javouhey – 2000 > 2008) ;
Noua HEU (intervenante en langue hmong – école de Javouhey – 2000 > 2008 / professeur des écoles – 2009 >); **Viviane LANIER-AUBURTIN** (formatrice CASNAV). –mai 2006 -

A. **Pour s'adresser aux membres de sa parenté** (termes d'adresse), on doit respecter un certain nombre de règles :

☐ Avec les membres de ce qui est considéré comme de la **parenté directe** (père/mère/grand- père/ grand-mère/ beau-père/belle-mère), on utilisera uniquement le **terme d'adresse** :

- *yawg/pog* (grand- père/ grand-mère)
- *txiv/niam* (père/mère)
- *yawm txiv/niam tais* (Beau père/belle-mère)

☐ Pour **les branches collatérales** (oncle/tante/grand-oncle/grande-tante), on utilisera le **prénom précédé du terme d'adresse** :

- le frère du grand père > *yawg + prénom*
- Le frère de mon père > *txiv ntxawm + prénom*

remarque : Les termes neveu et nièce n'existent pas en hmong

Ces termes sont remplacés par : grand frère, petit frère, grande sœur, petite sœur

B. **Pour construire les termes de référence** :

Pour se référer à sa parenté (se situer dans sa famille), on retrouve la distinction parenté directe/ parenté collatérale (parenté croisée) dans le système de détermination.

☐ **au singulier – pour les personnes dont je descends directement**

kuv (mon, ma) ; ***peb*** (notre)

- *kuv yawg, kuv pog* (mon grand père, ma grand-mère)
- *kuv niam, kuv txiv* (mon père, ma mère)
- *Peb yawg, peb pog* (notre grand père, notre grand-mère)

□ **au singulier – pour les branches collatérales**

kuv tus (mon, ma) ; ***peb tus*** (notre)

- *kuv tus yawg, kuv tus pog* (mon grand-oncle, ma grande tante)
- *kuv tus niam, kuv tus txiv* (mon oncle, ma tante)
- *peb tus yawg, peb tus pog* (notre grand-oncle, notre grande-tante)

□ **au pluriel – pour les personnes dont je descends directement**

kuv cov (mes) ; ***peb cov*** (nos)

- *kuv pog kuv yawg* (littéralement ma grand-mère + mon grand-père = mes grands-parents)
- *kuv cov pog cov yawg* (mes grand-mères, mes grand-pères)
- *peb cov pog cov yawg* (nos grand-mères + grand-pères = nos grands-parents)

□ **au pluriel – pour les branches collatérales**

kuv cov (tous mes) ; ***peb cov*** (tous nos)

- *kuv cov niam, kuv kuv cov txiv* (mes oncles, mes tantes)

En résumé, la distinction **parenté directe/parenté collatérale** se marque tant au travers des termes d'adresse que des termes de parenté. Dans le premier cas (termes d'adresse), c'est l'absence/l'adjonction du prénom qui donne l'information.

C. Les relations d'alliance engendrent une certaine asymétrie

L'homme se place au niveau de sa femme lorsqu'il s'adresse à la famille de l'épouse.

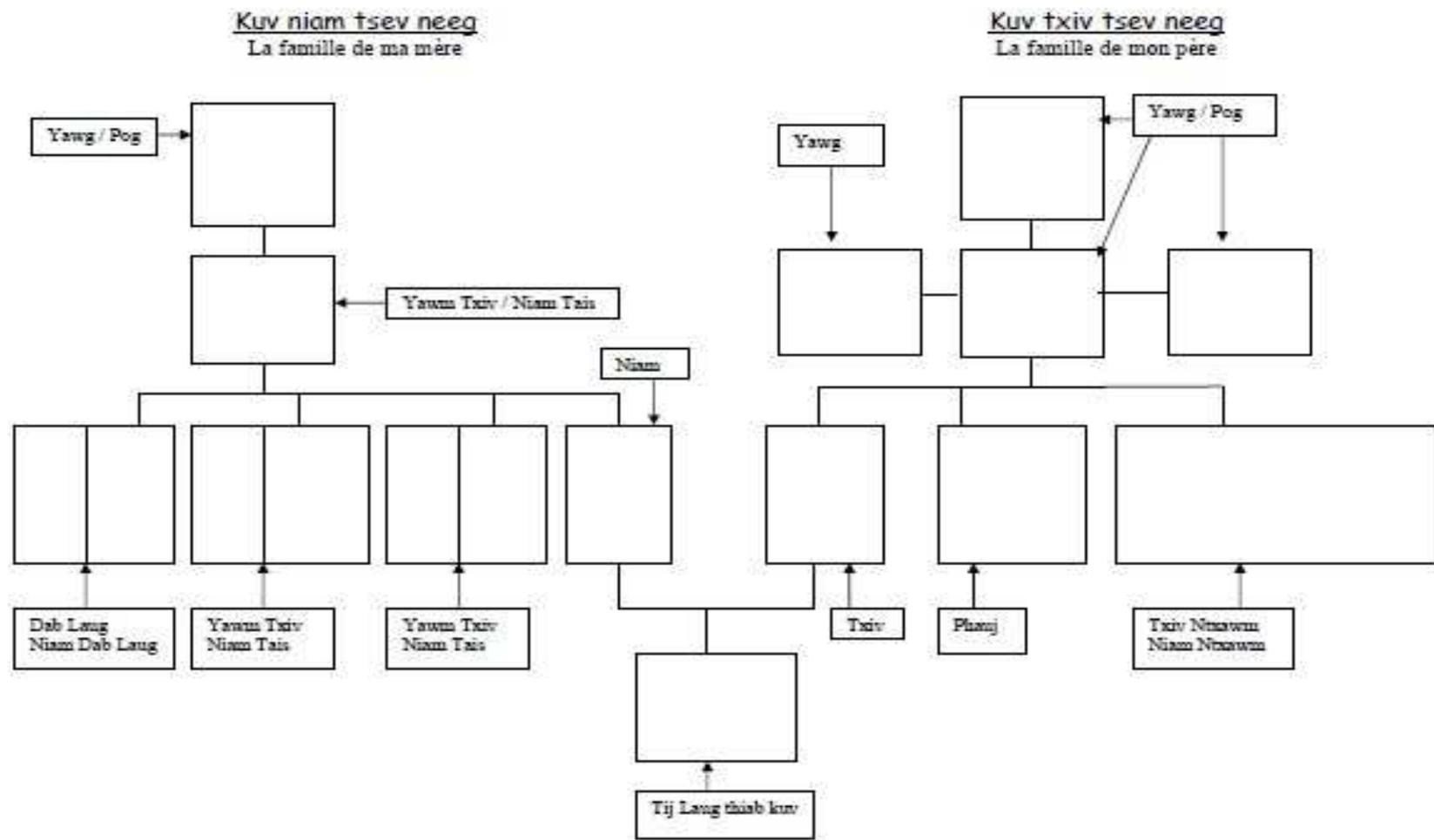
Si l'épouse dit : *niam laus, txiv laus* (grande sœur, beau-frère),

l'époux utilisera exactement mes mêmes termes.

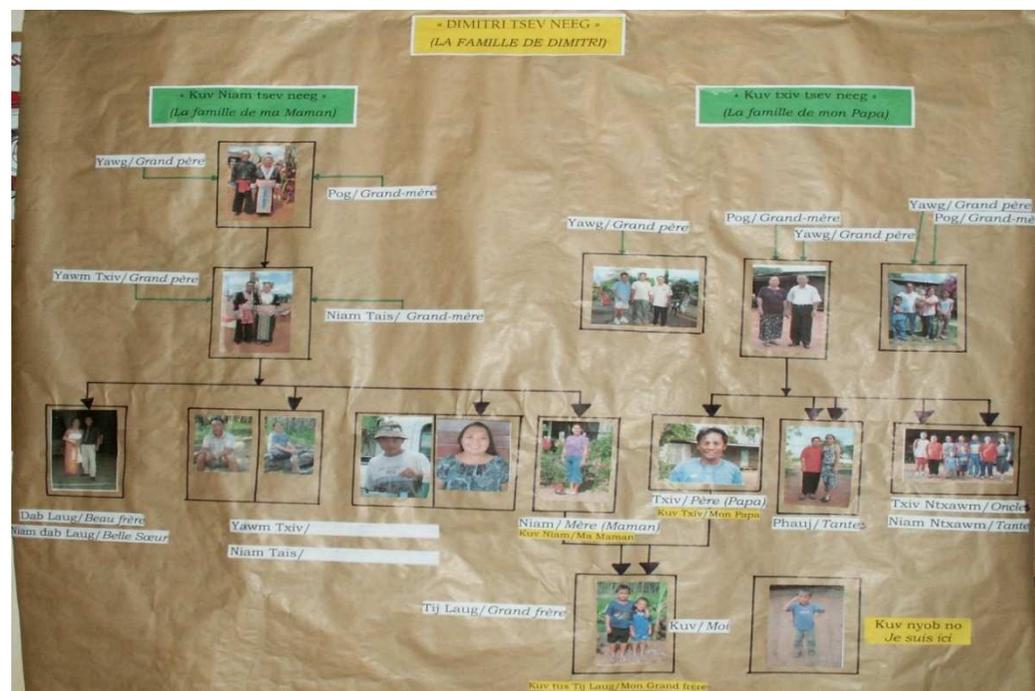
En revanche, la femme se positionnera au même niveau que ses enfants (et quelquefois que son mari) lorsqu'elle s'adressera à la famille de l'époux.

Si l'époux dit : *yawm yij* (beau-frère), l'épouse s'adressera à cette personne comme ses enfants le font : *yawg laus* (beau-frère).

D. Arbre généalogique hmong (exemple de support de leçon de langage niveau GS > à remplir avec des photos)



E. Un exemple de trace écrite d'élève de grande section en activité dirigée (objectif pédagogique de la séance : savoir se situer dans sa parenté)



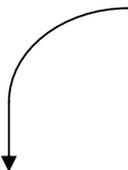
F. Termes archaïques / termes communs

Certains termes que l'on trouvera plus bas (tableau synoptique – section G) appartiennent à un registre archaïque. On les emploie plutôt dans des situations particulières : mariages, décès, chants, poésies,...

exemple de ce registre archaïque : *yawm dab yau* (littéralement : frère de ma femme > beau-frère)

De nos jours on dira simplement : *dab laug* (frère de ma femme > beau-frère)

G. Tableau synoptique des termes d'adresse



	Petite fille	Jeune fille	Femme adulte	Femme très âgée	Petit garçon	Jeune homme	Homme adulte	Homme très âgé
Petite fille	Phauj (tante paternelle)	Idem	Idem	Idem	Idem	Idem	Prénom	Me ntXHais (fille)
	Niam tais (tante maternelle)	Idem	Idem	Idem	Idem	Idem	Niam laus (grande sœur de la femme) Niam hluas (petite sœur de la femme)	Me ntXHais (fille)
	Prénom	Idem	Me ntXHais Fille (nièce)	Me ntXHais Fille (nièce)	Tus muam Sœur (cousine)		Me ntXHais Fille (nièce)	Me ntXHais

Jeune fille	Niam laus grande sœur (cousine)	Idem	Me ntxhais (nièce)	Me ntxhais	phauj (tante paternelle)	Idem	Prénom	Me ntxhais
	Phauj (Tante paternelle)	Idem	Idem	Idem	Niam tais (tante maternelle)	Idem	Niam laus (grande sœur de la femme) Niam hluas (petite sœur de la femme)	Me ntxhais
	Niam tais (Tante maternelle)	Idem	Prénom	Idem	Tus muam	Idem	Me ntxhais Fille (nièce)	Me ntxhais
Femme adulte	Phauj			Ntxhais				Nyab
	Niam tais		Prénom	Nyab				Nyab

Femme très âgée (suite)			Niam (mère)	Idem				
----------------------------	--	--	----------------	------	--	--	--	--

Petit garçon	Txiv + prénom (jeune oncle paternel)	Idem	Idem	Idem	Idem	Idem	Kwv (petit frère)	Idem
	Dab laug (oncle maternel)	Idem	Idem	Idem	Idem	Idem	Idem	Idem
	Tus nus (cousin)	Idem	Me tub (fils)	Idem	Npawg (ami)	Idem	Me tub Fils (neveu)	Idem
Jeune homme	Txiv	Idem	Idem	Idem	Idem	Idem	Txiv	Txiv
	Dab laug	Idem	Idem	Idem	Idem	Idem	Dab laug	Dab laug
	Tus nus	idem	Me tub	Idem	Tij laug (grand frère)	Npawg	Kwv	Me tub

Homme adulte	Hlob (grand frère du père)	Idem	Idem		Hlob (grand frère du père)	Hlob (grand frère du père)	Tij laug (grand frère)	
	Txiv ntxawm (petit frère du père)	Idem	Idem		Txiv ntxawm (petit frère du père)	Txiv ntxawm (petit frère du père)	Kwv (petit frère)	
	Dab laug (oncle maternel)	Idem	Idem		Dab laug (oncle maternel)	Dab laug (oncle maternel)	Dab laug	
	Yawg laus (mari de la tante paternelle)	Idem	Idem		Yawg laus (mari de la tante paternelle)	Yawg laus (mari de la tante paternelle)	Yawm yij	
	Yawm txiv (mari de la tante maternelle)	Idem	Txiv laus (mari de la grande sœur) Txiv hluas (mari de la petite sœur)		Yawm txiv (mari de la tante maternelle)	Yawm txiv (mari de la tante maternelle)	Yawm txiv	

Homme adulte (suite)					Yawm yij (beau frère)	Yawm yij		
Homme très âgé	Yawg (grand père paternel)	idem	Txiv (père)		Txiv (père)	Idem	Idem	
	Yawm txiv (grand père maternel)	Idem						